

TEXTE

Sérénité épicurienne

L'« ataraxie » (= absence de trouble), pour les épicuriens, est l'état de calme absolu auquel parvient le sage, s'il se tient à l'écart des tourbillons du monde : au début du chant II, Lucrèce en fait l'éloge.

1. Construire : *cernere ea mala quibus ipse careas*.

2. *pericli* = *periculi* (impossible métriquement).

3. *bene* : porte sur *munita*.

4. *munita* et *edita* se rapportent à *templa* (au sens d'« espaces sacrés »), et *serena*, sans doute, à *doctrina* (abl.). Les *templa*, à Rome, offraient un asile inviolable.

5. *rerum* : la puissance matérielle, le pouvoir.

6. *hoc aevi* : la durée de notre vie.

7. *utqui* = *ut*.

Suave, mari magno turbantibus aequora ventis,
e terra magnum alterius spectare laborem,
non quia vexari quemquam est jucunda voluptas,
sed quibus ipse malis careas¹ quia cernere suavest.
5 Suave etiam belli certamina magna tueri
per campos instructa, tua sine parte pericli².
Sed nil dulcius est bene³ quam munita tenere
edita doctrina sapientum templa serena⁴,
despicere unde queas alios passimque videre
10 errare atque viam palantes quaerere vitae,
certare ingenio, contendere nobilitate,
noctes atque dies niti praestante labore
ad summas emergere opes rerumque⁵ potiri.
O miseras hominum mentes, o pectora caeca !
15 Qualibus in tenebris vitae quantisque periclis
degitur hoc aevi⁶ quodcumquest ! Nonne videtis
nil aliud sibi naturam latrare, nisi utqui⁷
corpore sejunctus dolor absit, mensque fruatur
jucundo sensu, cura semota metuque ?

Lucrèce, *De rerum natura*, II, 1-19.